



Jacob gardant le troupeau de Laban, Jusepe de Ribera, 1638

Hors de la terre d'Israël

Les patriarches en exil

Abraham, Isaac et Jacob ont chacun voulu propager la révélation du Dieu unique parmi les nations, en dehors du pays de Canaan. Mais à chaque fois, leurs tentatives ont échoué et ont même mis leur vie en péril.

Abraham chez Pharaon

בראשית פרק יב

י וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ:
 יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לְבֹא מִצְרַיִם וַיֹּאמֶר אֶל שְׂרֵי אֲשֶׁתוֹ הִנֵּה נָא יַדְעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתַּ מְרָאָה אֶת:
 יב וְהָיָה כִּי יִרְאוּ אֶתְךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אֲשֶׁתוֹ זֹאת וְהִרְגוּ אֹתִי וְאַתָּךְ יַחֲיוּ:
 יג אָמַרְתִּי נָא אֶחְתִּי אֶתְּ לְמַעַן יִיטֵב לִי בְעַבְדוֹךָ וְחִיתָה נַפְשִׁי בְּגִלְלֶךָ:
 יד וַיְהִי כְּבֹא אַבְרָם מִצְרַיִם וַיִּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת הָאִשָּׁה כִּי יָפָה הִוא מְאֹד:
 טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שְׂרֵי פְרַעֲה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל פְּרַעֲה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲה:
 טז וְלֹאבְרָם הִיטִיב בְּעַבְדוּרָה וַיְהִי לוֹ צֹאן וּבָקָר וְחֲמֹרִים וְעֲבָדִים וּשְׂפָחוֹת וְאֹתָנוֹת וּגְמָלִים:
 יז וַיִּנְגַע יְקֹנֶק אֶת פְּרַעֲה נִגְעִים גְּדֹלִים וְאֵת בֵּיתוֹ עַל דְּבַר שְׂרֵי אִשָּׁת אַבְרָם:
 יח וַיִּקְרָא פְּרַעֲה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
 יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחְתִּי הִוא וְאָקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:
 כ וַיֵּצֵא עָלָיו פְּרַעֲה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֵת אֲשֶׁתוֹ וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לוֹ:

Genèse, chapitre 12

- 10) Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Égypte pour y séjourner, la famine étant excessive dans le pays.
- 11) Quand il fut sur le point d'arriver en Égypte, il dit à Saraï son épouse : " Certes, je sais que tu es une femme au gracieux visage.
- 12) Il arrivera que, lorsque les Égyptiens te verront, ils diront: " C'est sa femme "; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie.
- 13) Dis, je te prie, que tu es ma soeur; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve.
- 14) En effet, lorsque Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens remarquèrent que cette femme était extrêmement belle;
- 15) puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon; et cette femme fut enlevée pour le palais de Pharaon.
- 16) Quant à Abram, il fut bien traité pour l'amour d'elle ; il eut du menu et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles, des ânesses et des chameaux.
- 17) Mais l'Éternel affligea de plaies terribles à Pharaon et à sa maison, à cause de Saraï, l'épouse d'Abram.
- 18) Pharaon manda Abram, et dit : " Qu'as-tu fait là à mon égard ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?
- 19) Pourquoi as-tu dit : " Elle est ma sœur ", de sorte que je l'ai prise pour moi comme épouse? Or maintenant, voici ta femme, reprends-la et retire-toi! "
- 20) Pharaon lui donna une escorte, qui le reconduisit avec sa femme et toute sa suite.

Isaac chez Abimélec

בראשית פרק כו

- א** ויהי רעב בארץ מלכד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם וילך יצחק אל אבימלך מלך פלשתים גרהר:
- ב** וירא אליו יקוק ויאמר אל תרד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך:
- ג** גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכך כי לך ולזרעך אתן את כל הארצות האל והקמתי את השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך:
- ד** והרביתי את זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך את כל הארצות האל והתברכו בזרעך כל גויי הארץ:
- ה** עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרתי מצותי חקותי ותורתתי:
- ו** וישב יצחק בגרהר:
- ז** וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא כי ירא לאמר אשתי פן יהרגני אנשי המקום על רבקה כי טובת מראה היא:
- ח** ויהי כי ארכו לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו:
- ט** ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן אמות עליה:
- י** ויאמר אבימלך מה זאת עשית לנו כמעט שכב אחד העם את אשתך והבאת עלינו אשם:
- יא** ויצו אבימלך את כל העם לאמר הנגע באיש הזה ובאשתו מות יומת:
- יב** ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה שיערים ויברכהו יקוק:

Genèse, chapitre 26

- 1) Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait sévi du temps d'Abraham. Isaac alla chez Abimélec, roi des Philistins, à Gherar.
- 2) Le Seigneur lui apparut et dit : « Ne descends pas en Egypte; fixe ta demeure dans le pays que je te désignerai.
- 3) Arrête-toi dans ce pays-ci, je serai avec toi, et je te bénirai; car, à toi et à ta postérité, je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que j'ai fait à ton père Abraham.
- 4) Je multiplierai ta race comme les astres du ciel; je lui donnerai toutes ces provinces, et en ta race s'estimeront bénies toutes les nations du monde:
- 5) En récompense de ce qu'Abraham a écouté ma voix et suivi mon observance, exécutant mes préceptes, mes lois et mes doctrines.»
- 6) Et Isaac demeura à Gherar.
- 7) Les habitants du lieu s'enquérant au sujet de sa femme, il dit : « Elle est ma sœur », car il n'osait dire ma femme: «les gens du lieu pourraient me tuer à cause de Rébecca, car elle est d'une grande beauté. »
- 8) Or, il y demeurait depuis longtemps lorsque Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac caresser Rébecca sa femme.
- 9) Abimélec manda Isaac, et dit: «Assurément, c'est ta femme; comment donc as-tu pu dire: Elle est ma sœur!» Isaac lui répondit: « Parce que je me disais: Je pourrais périr à cause d'elle. »
- 10) Abimélec dit : « Que nous as-tu fait là! Peu s'en est fallu que l'un de nous n'eut commencé commerce avec ta femme, et tu nous aurais rendu coupables. »
- 11) Abimélec fit une injonction à tout le peuple, en disant : Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme sera puni de mort. »
- 12) Isaac sema dans ce pays-là, et recueillit, cette même année, au centuple: tant le Seigneur le bénissait.

Jacob chez Laban

בראשית פרק כח פסוק י
י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שׁוּבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

Genèse chapitre 28

10) Jacob sortit de Beer Shava, et se dirigea vers Haran.

L'exil de Jacob va durer 22 ans. Il va travailler chez Laban, son oncle (frère de Rebecca) d'abord durant 7 ans en vue d'épouser Rachel, fille de Laban, mais sera trompé par ce dernier qui lui donnera Léa, sa fille aînée. Il travaillera donc 7 autres années pour finalement épouser Rachel. Suivront 6 ans de travail pour obtenir du bétail et 2 ans de chemin pour rejoindre la terre d'Israel.

Pendant cet exil vont naître les 11 fils de Jacob, le douzième, Benjamin naîtra plus tard en terre de Canaan. (voir les chapitres 28 et 29 de la genèse)

Source: La Bible, traduction du Rabbinate